

سلسلة مراجعة مقررات مستوى خامس ادب انجليزي

ثالثا : نظرية الترجمة د/ احمد حليلة

ترجمة : Ekram

الصوتيات والنظام الصوتي : اسرار

TWIT: @assrar_atket

الفكر والثقافة الانجليزية : سحر

TWIT: @s7oorh03

المقال : CHANEI

TWIT: @s_alkendioo

مهارات التحدث : ELHAM

TWIT: @meho_57

الادب في القرن 17 : TOJEE

TWIT: @sweeto0o93

ظهور الرواية : اسيل

TWIT: @3seel_02

ملاحظة هذا الملف يحتوي على التعريفات واسئلة المراجعة ونماذج للاختبارات السابقة مع الترجمة

Simple Definitions of Translation

1-Catford (1965): defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL

1- **عرف كاتفورد الترجمة على أنها** (استبدال المادة النصية في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف) باختصار : كات فورد (catford) اللغة الأصلية (SL (source language) TL(target language)

2-Newmark (1982): defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or 'statement in another language”.

2- **عرف نيومارك الترجمة على أنها** : حرفة تقوم على محاولة استبدال الرسالة أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرسالة أو الجمل ذاتها إلى اللغة الأخرى .

التعريف الثاني من نيومارك يعتمد على الحرفة (craft) طبعا لاتنسوا انه استبدال الرسالة أو الجمل في لغة إلى اللغة الأخرى .

3- Bell (1991) mentions two views:

one looks at it as an ‘art’ especially when the scholars of last century were preoccupied with

the translation of literary text as a pastime ;

- and another looks at it as a ‘profession’ where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of

technical, medical, legal and administrative texts.

3-بيل يذكر لنا نظريتان هما :

الأولى : تنظر إلى الترجمة على أنها فن وخاصة حينما انهمك الدارسون في القرن الأخير بترجمة النصوص الأدبية كهواية .

الثانية : تنظر للترجمة على أنها مهنة حيث أن اغلبية المترجمين امتهنوها بغرض الحصول على لقمة العيش بدلا من كونها هواية وهذا يتجلى بوضوح في الترجمة النصوص ،التقنية، الطبية، الثانوية، الإدارية

نظريتنا بيل باختصار شديد النظرية الأولى هي :1- فن وهواية . 2- مهنة

4- In the present sense of the word,

translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.'

4- في العصر الحالي فالترجمة هي مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى عملية تحويل النص من لغة إلى مايقابله في المعنى في لغة أخرى.

Translating : is the process i.e. (to translate; it is the activity rather than the tangible object)

مصطلح الترجمة: هي عملية (وهي نشاط بدلا من كونها كائناً ملموساً)

A Translation:

is the product of the process of translating (I.e the translated text)

مصطلح الترجمة : هي نتاج عملية الترجمة (أي ترجمة النصوص)

Memory: contains records of past experiences ,has plans for action on the basis of what we know and what we have done

الذاكرة: تخزن التجارب الماضية وتخطط للقيام بأفعال مرتكزة على ما نعرفه وما أنجزناه

Language: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language

اللغة : كثير من تجاربنا في العالم الخارجي الذي ندركه بجواسنا وعالمنا الداخلي في عقولنا تتوسطها اللغة

Grammatical competence: knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

الكفاءة النحوية : تشمل المفردات وتشكل الكلمات والنطق وهيكل الجملة

- ❑ **Sociolinguistic Competence**: knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

الكفاءة اللغوية الاجتماعية: تشمل كتابة وفهم الكلام من وإلى السياق بالشكل المناسب وتكون مقيدة بالموضوع

نفسه وبحاله المشارك والغرض من التفاعل

Discourse competence: The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form

الكفاءة في التحدث: هي المقدرة على الجميع ما بين الشكل والمعنى لتحقيق الوحدة ما بين النص المكتوب والمقروء في الانواع المختلفة ، وهذه الوحدة تعتمد على التماسك في الشكل.

- ❑ **Strategic competence:** the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

الكفاءة الإستراتيجية: هي إجادة استراتيجيات التوصل التي تستخدم لتحسين التواصل ولتعويض أعطال التواصل الفعلي .

The Definition of a Theory. تعريف النظرية.

- ❑ **A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.** النظرية هي شرح للظواهر وإدراك النظام والأوامر
- ❑ **It exists in the mind.** تتواجد النظرية في العقل.
- ❑ **It has no tangible manifestation** لا تملك شكلاً ومظهراً ملموساً.
- ❑ **It is an idea which constitutes the internal representation of a phenomena.** هي فكرة تشكل التمثيل الداخلي للظاهرة.

The Definition of a Model تعريف النموذج

- ❑ A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory. بالمقابل فإن النموذج هو عرض خارجي لشرح وإدراك النظرية وليس داخلياً.
- ❑ It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory. في الأشياء يتواجد النموذج. الملموسة مثل (الرسم البياني- الصيغة- النص) التي تقف على أو (تعني) ب فكرة تجسيد النظرية

Translation theory: theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

نظرية الترجمة: نظرية هي تعبير عن مبدأ عام يعتمد ويقوم على حجة منطقية معززة بالبراهين تشرح حقيقة، أو حدث أو ظاهرة معينة.

The Source Language (SL)

اللغة المصدر

- ❑ It is the language to which the text to be translated belongs.
- ❑ وهي اللغة التي ينتمي إليها النص المراد ترجمته

The Source Text (ST)

النص المصدر

- ❑ The source text is the text which has been chosen for translation.
- ❑ النص المصدر هو النص الذي يختاره المترجم لكي يبدأ ترجمة

The Translator

المتـرجم

The translator is the most important element in translation, .3
without him translation does not happen

.4 هو أهم ركن وعنصر من عناصر الترجمة وبدونه لن تتم عملية الترجمة

The Translated Text (TT) النص المترجم

2. The translated text is the text which result from the translation
Process.

النص المترجم هو النص الذي ينتج معنا بعد عملية الترجمة

The Language of Translation

لغة الترجمة

هي فكرة مجردة اكتسبت من خلال دراسة النصوص المترجمة

- It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

The Target Language (TL) اللغة الهدف

اللغة الهدف هي اللغة التي يتم ترجمة النص إليها

- The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.

the Process of Translation

عملية الترجمة

3. It is a complex cognitive operation which takes place in the mind
of the translator.

هي عملية إدراكية معرفية معقدة تحدث في عقل المترجم

Editing the ST

تحرير النص المصدر

is the study of the ST for establishing its authorship and authenticity and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.

أي دراسته والغرض منها هو ترسيخ أصالته وموثوقيته وأيضاً لغرض الوصول إلى نموذج لغوي مقبول عند الترجمة.

Interpretation in a new language الترجمة إلى اللغة الجديدة

- It is defined as 'transformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.

وتعرب ب(النقل) (نقل أو تحويل أي نص لغوي /لفظي) أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية

Formulating the translated text

صياغة النص المترجم

4. It is the stage of the translation process in which the translator **chooses the lexis and structures** that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.

هي مرحلة من مراحل عمليات الترجمة يقوم فيها المترجم باختيار البنية والمفردات التي تجعل من جملة مفهومة وتجعله نصاً جيد التنظيم

Word-for-word translation ترجمة كلمة مقابل كلمة أو كلمة بكلمة

- It is an **interlinear** translation, with the TL immediately below the SL words

وهي ترجمة مابين السطور تكون فيها اللغة الهدف تماماً أسفل اللغة المصدر

5. Literal translation الترجمة الحرفية

- - The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.

يقوم المترجم بتحويل قواعد اللغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها من اللغة الهدف أما المفردات فيقوم بترجمتها فردياً خارج سياق النص

Faithful Translation الترجمة المخلصة

6. It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.
7. It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

يقوم هذا الأسلوب بإعادة المعنى الدقيق للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية للغة الهدف
يحاول المترجم أ، يكون مخلصاً في نقله المعنى والمقصد الحقيقي الذي يريده الكاتب في اللغة المصدر

Semantic Translation الترجمة الدلالية

- It differs from „faithful translation“ only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.

تتشابه هذه الترجمة مع سابقتها (الترجمة المخلصة) إلا أنها تختلف معها في أنها تراعي الانتباه إلى القيمة الجمالية للنص (جمال وطبيعة) النص المصدر

Free Translation الترجمة الحرة

- It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.

تعيد الترجمة الحرة إنتاج المعنى الحقيقي فقط دون إعادة اللفظ أو المحتوى أو شكل النص الأصلي

Idiomatic Translation الترجمة الاصطلاحية

- By „idiom“ we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up

وتعني بالاصطلاح المعنى المجازي والتعبير الرمزي والذي ليس من الممكن أو نتوصل أو نستنتج معناه من الكلمات المستخدمة

الترجمة التواصلية Communicative Translation

- It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

اللغة مقبولان ومفهومان للقارئ تحاول هذه الترجمة تقديم المعنى الدقيق للسياق الأصلي بطريقة تجعل كلاً من المحتوى

التعاريف Definitions

- **Culture is** „the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression“.

الثقافة وهي طريقة أو نهج الحياة ومظاهرها التي يختص بها مجتمع ما والذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير

الترجمة الشفهية Interpretation

- was used before translation as a means of communication between people of different languages.
- In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language. Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier

يعد ترجمة لشفهية لرسالة من لغة إلى مايرادفها من رسالة شفهية في لغة أخرى وعرفت أيتلنيا أرجونا عملية التفسير أو الترجمة الشفهية ك ترجمة شفهية لرسالة ما تعبر العوائق الثقافية واللغوية

- The Definition of a conference interpreter

تعريف المترجم الشفهي -

- The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following

definition:

- “a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence”. Walter Keiser (Gerver 1977).
- This CAT term refers to „ translation in which human translation (HT) is aided by computer applications.

عقدت الحلقة الدراسية للمتترجمين الشفهيين والترجمة الشفهية للمنتدى الأوربي بواسطة الألب باخ
أن وظيفة المترجم الشفهي في مؤتمر ما تتجلى في كونه يترجم أحاديث المشاركين في المؤتمر شفهيًا لأكثر من لغتين ويقوم بممارسة عمله في نفس الوقت أو على التوالي بحضور المشاركين

What is Translation Memory Technology تقنية ذاكرة الترجمة

- - TM allows the translator to store translations in a database and „recycle“ them in a new translation by automatically retrieving matched segments (usually sentences) for re-use.

تنتج هذه التقنية (translation meory=TM=ذاكرة الترجمة) للمترجم تخزين تراجمه في قاعدة البيانات وإعادة استخدامها في تراجم جديدة عن طريق استعادة وحدات متشابهة ليستخدمها من جديد

What is Machine Translation? ماهي الترجمة الآلية

Machine Translation involves the use of computer programmes to translate texts from one natural language into another automatically.

تتضمن الترجمة الآلية استخدام الكمبيوتر وبرامجه لترجمة النصوص من لغة لأخرى

A morpheme is “the minimal formal element of meaning in language, as distinct from „word

تعريف المورفيم : وهو أصغر العناصر الأساسية للمعنى في اللغة بإعبارة جزءاً بارزاً من الكلمة

The word is “the smallest unit of language that can be used by itself.”

الكلمة أصغر وحدات اللغة ويمكن أن تستخدم لوحدها

- **The written word** is “a sequence of letters with an orthographic space on either side”.

تعريف الكلمات المكتوبة هي عبارة عن أحرف متتابعة تفصل بينهما مساحات هجائية أمامها وخلفها

A collocation is a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance. It is the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language

الكولكشنات / وهي تتابع وانتظام الكلمات بحيث تظهر معاً في سياق واحد مرتب وليس مجرد الصدفة ويعني هذا ميل كلمات معينة للظهور معاً بشكل متكرر في اللغة

Idioms and fixed expressions:

are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components

المصطلحات والتعابير الثابتة / هي نماذج جامدة من اللغة والتي لا تسمح في الغالب بالتغيير في صيغتها وتحمل معان لا يمكن إستنتاجها من كلماتها كل على حدة

Grammar is the set of rules which determines the way in which units such as words and phrases can be combined in a language

النحو هو عبارة عن مجموعة من القواعد والقوانين التي تحدد الطريقة التي يمكننا من خلالها دمج وحدات اللغة المختلفة من كلمات وعبارات معاً

Morphology covers the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system

فالمورفولوجي: (علم تشكيل الكلمات) ويشمل دراسة هيكل الكلمات، التغيرات التي تطرأ عليها لتعطي معان مختلفة ومحدودة في النظام النحوي

- **Syntax covers** the grammatical structure of groups, clauses and sentences:

علم بناء الجمل: فيشمل البناء النحوي لمجموعة من الجمل

Gender is a grammatical distinction according to which a noun or pronoun is classified as either masculine or feminine in some language

تحديد الجنس: هي عملية نحوية تميز الإسم أو الضمير ما إذا كان ذكراً أم أنثى في لغة ما

Person

- The category of person relates to the notion of participants roles.

الضمائر: تصنيف الضمائر يتصل بمفهوم أدوار المشاركين (الفاعل)

- **Tense and aspect**

are grammatical categories in a large number of languages.

الأزمنة ومظاهرها: أحد التصنيفات النحوية لعدد كبير من لغات العالم

Voice is

a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject

صيغة الفاعل: تعد صيغة الفاعل إحدى التصنيفات النحوية التي تبين لنا العلاقة ما بين الفعل والفاعل

The Concept of Culture

مفهوم الثقافة

- **Taylor"s (1871)** defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

يرى تايلور بأن الثقافة مفهوم معقد يضم المعارف والمعتقدات والفنون والأخلاق والقانون والأعراف وأي قدرات وعادات أخرى يكتسبها الإنسان كفرد من أفراد المجتمع .

- **Newmark (1988)** defines Culture as „the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression

أما نيومارك فيرى بأن الثقافة هي أسلوب المعيشة ومظاهرها التي تميز أحد المجتمعات الذي يستخدم لغة ما كوسيلة للتعبير عنه

AlJundi (1982) makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc.

Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.

أما الجندي ففرق ما بين كلاً من الثقافة والحضارة فالثقافة يرى بأنها تنطوي على المعتقدات والعادات والتقاليد والقوانين والأنظمة ذات القيمة بينما يرى أن الحضارة تشمل بشكل عام التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية والتكنولوجيا والصناعات والتعليم .

أسئلة المراجعة (20) سؤال

1) **As a means of communication, interpreting was used**

كوسيلة للاتصال تفسير كان يستخدم

A. after translation

B. just after translation

بعد الترجمة فقط

C. before translation.

D. along with translation

2) **Free translation is usually** عادة الترجمة الحرة

A. a paraphrase much longer than the original

على حد تعبير أكثر بكثير من النص الأصلي

B. a paraphrase as long as the original.

C. a paraphrase shorter than the original.

D . a paraphrase which is the same as the original.

3) **Word-for-word translation is**

كلمة مقابل كلمة الترجمة

A. an interlinear translation. من بين السطور الترجمة.

B .a free translation

C. a figurative translation.

D. A grammatical translation

4) Interpreting is تفسير هو

A. the translation of a message across a cultural and linguistic barrier.

B. the translation of a message into another language.

C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier

D. the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier

الترجمة الشفوية من رسالة عبر الحاجز الثقافي واللغوي

5) Syntax covers: صيغة تشمل مايلي

A. the semantic structure of groups, clauses and sentences

B. the phonological structure of groups, clauses and sentences

C. the grammatical structure of groups, clauses and sentences هيكل النحوية من المجموعات الشروط والأحكام

D. the morphological structure of groups, clauses and sentences .

6) In the time of Caliph Al-Mamun, translation في زمن الخليفة تؤدة ترجمة

A. prospered and expanded

ازدهرت وتوسعت

B. deteriorated and retreated

C. poorly processed and produced.

D . fairly paid and received.

7) Translation Memory Technology

تقنية ذاكرة الترجمة

A . helps the translator to translate effectively.

B. doesn't allow the translator to store translations in a database and recycle them.

C. allows the translator to use different types OF programmes

D. allows the translator to store translations in a database and recycle them.

يسمح بتخزين الترجمة المترجم في قاعدة بيانات إعادة التدوير

8) Semantic translation is

الترجمة الدلالية

A. less flexible than faithful translation.

B. as flexible as faithful translation.

C. more flexible than faithful translation.

أكثر مرونة من المؤمنين الترجمة

C. not a flexible translation

9) Material culture covers the following

الثقافة تشمل المواد التالية

- A. camels, donkeys, and horses.
 B. kings, presidents, prime ministers.
 C. hockey, snooker, squash and crickets
D. food, clothes, houses, towns and transport.

الطعام والملابس والمنازل والمدن والنقل

10)As one of the main characteristics of (theory)";(parsimony)"means that

من السمات الرئيسة من النظرية والاقتصاد يعني أن

- A .it must be able to predict.
 B.it must be testable.
C. it must be simple كما يجب أن تكون بسيطة.
 D. it must be comprehensive

11)By „culture"we mean من ثقافة يعني

- A. people's 'way of life'** الناس في طريق الحياة
 B. people's customs
 C. people's religion
 D. people's social life

12)Hunayn bin Ishaq's method of translation was called حين بن اسحاق طريقة الترجمة

يسمى

- A. the free way method.** أسلوب الطريقة الحرة
 B. the faithful way method
 C. the literal way method
 D. the both ways method

13) Grammar is organized along two main

dimensions: تنظم القواعد النحوية على اتجاهين أساسيين

A. phonology and phonetics.

B. semantics and syntax.

C. morphology and phonetics.

D. morphology and syntax. تنوع تضاريسها والصيغة.

14) Works on philosophy, medicine, engineering and logic were translated from

يعمل على الفلسفة والطب والهندسة والمنطق ترجمة من

A. Persian into Arabic.

B. Greek into Arabic. اليونانية إلى اللغة العربية.

C. Latin into Arabic.

D. Anglo-Saxon into Arabic.

15) By „idiom“ we mean وتعني نحن يعني

A. a figurative image.

B. a figurative expression

C. a non- figurative expression

D. a fixed figurative expression تحديد عبارة مجازية

16)If you want to emphasize the Source Language in translation, you need to

use إذا كنت تريد التأكيد على لغة المصدر في الترجمة تحتاج إلى

استخدام

A. adaptation method in your translation.

B. idiomatic translation.

C. semantic translation الترجمة الدلالية

D. communicative translation

17)the English word (theory) was derived

from a technical term كلمة النظرية المستمدة من مصطلح

فني

A.in Ancient Roman Philosophy.

B. in Ancient Egyptian Philosophy.

C. in Ancient Chinese Philosophy.

D. in Ancient Greek Philosophy في الفلسفة اليونانية

القديمة

18) Communicative translation is to

render الترجمة الاتصالية في تقديم

A. the general meaning of the original text.

B. the exact contextual meaning of the

original text. المعنى السياقي الدقيق من النص الاصيل

C. the nearest meaning to the original text.

D. the exact meaning of the original text.

19)As one of the main characteristics of

„theory“, „determinism“ means that: في واحد

من السمات الرئيسية من النظرية الحتمية يعني أن

A. it must be able to predict. ويجب أن تكون قادرة

على التنبؤ

B. it must be testable.

C. it must be simple.

D. it must be comprehensive.

20) Caliph Al-Mamun established تؤدة أنشأ الخليفة

A. Dar Al-Tarjamah for translators.

B. Dar Al-Kitab for translators

C. Dar Al-Hikmah for translators دار الحكمة

للمترجمين

D. Dar Al-Qalam for translators

أسئلة عام 1435 الفصل الاول

1) In translation , the target language tends to be emphasized when we use

في الترجمة واللغة الهدف تميل إلى التأكيد عندما نستخدم الترجمة

A) a semantic approach to translation

B) a literal approach to translation

C) a communicative approach to translation نهج التواصل الترجمة

D) an idiomatic approach to translation

2) paraphrasing is one of the main characteristics of

هي واحدة من الخصائص الرئيسية لترجمة كلمة مقابل كلمة

A) word-for-word translation

B) faithful translation

C) semantic translation

D) free translation الترجمة الحرة

3) Machine translation is normally used in

يستخدم الترجمة الآلية عادة في

A) literary language

B) technical language اللغة التقنية

C) general language

D) academic language

4) Newmark (1988) defines the concept of culture as

نيومارك يعرف مفهوم الثقافة

A) a way of life طريقة الحياة

B) the religion of people

C) the traditions of people

D) the beliefs of people about life

5) Interpreting as a means of communication was used

تفسير عن وسائل الاتصال المستخدمة

A) after translation

B) just after translation

C) before translation قبل الترجمة

D) along with translation

6) semantics is علم الدلالة

A) the relation of signs to each other

B) the relation between sign and their interpreters

C) the relation between sign and the translator

D) the allocation of signs to their real

object تخصيص علامات موضوعها الحقيقي

7) Machine translation involves الترجمة الآلية

تشمل

A) the use of word processors to texts
SL to TL

B) the use of power point programme
to translate texts from SL to TL
automatically

C) the use of computer programmes to
translate texts from SL to TL

D) the use of computer programmes to translate texts from SL to TL

automatically استخدام الكمبيوتر برامج لترجمة النصوص من
وتتم تلقائياً SL الى TL

8) the process of translation is complex

operation عملية الترجمة هي عملية معقدة

A) which the translator uses while translating

B) which takes place in the office of the translator

C) which takes place in the mind of the translator الذي يجري في ذهن المترجم

9)the translator is _____ element in

translation المترجم هو _____ عنصر في الترجمة

A)the less important

B) the most important الأكثر أهمية

C) more important

D) the important

10) Empiricism _____ and generality

are the main characteristics of the a

theory والتعميم هي السمات الرئيسية نظرية

A) argumentation , prediction

B) suggestion , parsimony

C) reasoning , assumptions

D) determinism, parsimony الحتمية , الاقتصاد

11)the major elements of translation are

العناصر الرئيسية في النقل

A) the SL, the ST the translator, the language of translation and TL في SL

, مترجم لغة الترجمة ST,

B) linguistic element semantic element
, physical element and phonetic
element

C) the SL the ST the interpreter the
language of translation and TL

D) the SL the ST the translator the
language of translation and TL

12) In translation , emphasis moves

between في ترجمة التركيز ينتقل بين

A) source culture and target culture

B) source readers and target readers

C) source language and target

language اللغة المصدر واللغة المستهدفة

D) source style and target style

13) translation Theory is derived from

نظرية الترجمة مستمد من

A) generative linguistics

B) comparative linguistics علم اللغة المقارن

C) psycholinguistics

D) applied linguistics

14) In translation , ecological culture

involves في ترجمة الثقافة البيئية تشمل

A) flora , fauna and plains

النباتات والحيوانات والمزروعات

- B) clothes food and drinks
- C) football, volleyball and hockey
- D) Houses , buildings and streets

15) Idioms and fixed expressions are

defined as يتم تعريف العبارات والتعابير الثابتة كما

- A) variable patterns of language
- B) frozen patterns of language** أنماط اللغة المجمدة
- C) changeable patterns of language
- D) mild patterns of language

16) technology is employed in translation

to التكنولوجيا المستخدمة في الترجمة

- A) make more money and give prestige to the translators
- B) help translators to overcome their cultural problems in translation
- C) help translators to overcome their linguistic problems in translation
- D) increase productivity and cost – effectiveness as well as improve quality**

زيادة الإنتاجية والفعالية وكذلك تحسين جودة

17) During the Abbasid age , particularly in the time of caliph Al-Mamun

translation خلال العصر العباسي خاصة في هذا الوقت من

الخلافة على مأمون ترجمة

- A) deteriorated and collapsed

B) prospered and expanded ازدهرت وتوسعت

C) was of poor quality

D) was used by only foreigners

18) the free –way method in translation

تم استخدام نهج الطريقة الحرة في الترجمة من قبل

A) Hunayn bin Ishaq حنين بن اسحاق

B) Yuhanna bin Batriq

C) Peter Newmark

D) Eugene Nida

19) translation Memory Technology

تكنولوجيا ذاكرة النقل

A) helps the translator to translate effectively

B) doesn't allow the translator to store translations in a database and recycle them

C) allows the translator to store translations in a database and recycle them

يسمح للمترجم لتخزين نقل الصورة في قاعدة بيانات وإعادة تدويرها

D) allows the translator to use different types of programmes

20) when Arab learning declined تعلم العربية

عندما رفض

A) paris in france replaced Baghdad

B) Toledo in Spain replaced Baghdad توليدو

في اسبانيا استبدال بغداد

- C) Rome in Italy replaced Baghdad
 D) Athens in Greece replaced Baghdad

21) Interpreting is التفسير هو

- A) the translation of a message across a cultural and linguistic barrier
 B) the translation of a message into another language
 C) the communicative translation of a message across a cultural and linguistic
D) the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier الترجمة الشفوية

للمرسالة عبر الحاجز الثقافي واللغوي

22) to translate faithfully , you need

attempt to reproduce ترجمة بأمانة تحتاج محاولة التكاثر

- A) the precise literal meaning of the original
 B) the precise syntactical meaning of the original
 C) the precise cultural meaning of the original
D) the precise contextual meaning of the original معنى سياقي دقيق الأصلي

23) translation methods that emphasize

source language are أساليب الترجمة التي تؤكد على اللغة

المصدر

A) word –for–word literal , faithful or

semantic translation كلمة –كلمة المؤمنين الحرفي أو

الترجمة الدلالية

B) sense –for –sense , literal free or semantic translation

C) word –for–word faithful , adaptation or semantic translation

D) sense –for –sense , literal or communicative translation

24) the major types of machine translation

system are أنواع رئيسية من نظام الترجمة الآلية هي

A) pre–editing MT and post –editing MT

B) unassisted MT and human –Assisted

MT بدون مساعدة

والبشرية التي تتلقى المساعدة , MT

C) fully Automatic MT and post – editing MT

D) special purpose systems and input –text system

25) the two main aims of translation in general are

اثنين من الأهداف الرئيسية للترجمة بشكل عام

A) elegance and smoothness

B) style and equivalence

C) accuracy and economy دقة و الاقتصاد

D) communication and clarity

26) the structure of words is related to

يرتبط الهيكل من الكلمات ب

A) semantics

B) syntax

C) phonetics

D) morphology المورفولوجيا

27) the translator's theory tends to

نظرية المترجمين تميل

A) colour his interpretation of the source text

B) present his interpretation of the source text

تقديم تفسيره للنص المصدر

C) cover up his interpretation of the source text

D) reveal his interpretation of the source text

28) Semantic translation is

الترجمة الدلالية

A) less flexible than faithful translation

B) as flexible than faithful translation

C) not a flexible translation

D) more flexible than faithful translation

أكثر مرونة من ترجمة المؤمنين

29) the focus in interpreting is generally on

التركيز في الترجمة بشكل عام على

A) style

B) Grammar

C) ideas أفكار

D) Vocabulary

30) the category of person relates to

فئة الشخص تتعلق

A) the notion of speakers

B) the notion of listeners

C) the notion of participants roles

مفهوم أدوار المشاركين

D) the notion of both listeners and speakers

31) Caliph Al-Mamun established

الخليفة المأمون أنشأ

A) Dar Al-Tarjamah for translators

B) Dar Al-Hikmah for translators

دار الحكمة للمترجمين

C) Dar Al-kitab for translators

D) Dar Al-Qalam for translators

32) word-for-word translation is

كلمة مقابل كلمة الترجمة هو

- A) a free translation
B) an interlinear translation

ترجمة بين السطور

- C) a figurative translation
 D) a grammatical translation

33) communicative translation is to render

يجعل الترجمة الاتصالية

- A) the general meaning of the original text
 B) the nearest meaning of the original text
 C) the exact meaning of the original text
D) the exact contextual meaning of the original text

بالسياق المحدد معنى النص الأصلي

34) Cultural problems in translation cover

وتشمل المشاكل الثقافية في الترجمة

- A) problems at sentence level
B) problems at social level
 C) problems at discourse level
 D) problems at above word level

المشاكل الاجتماعية

35) problems of lexical translation include problems at

مشاكل ترجمة المفردات وتشمل المشاكل في

- A) Sentence , text level and above word levels
 B) discourse and above word levels
 C) Coherence and cohesion levels
D) morpheme, word and above word levels

المورفيوم كلمة ومستويات كلمة المذكورة أعلاه

36) Lexical words in literal translation are translated

وتترجم الكلمات المعجمية في الترجمة الحرفية

A) singly out of context

منفردة خارج النص

B) to their TL equivalents

C) in the right context

D) contextually

37) Determinism as one of the main characteristics of "theory " means that

الاحتمية واحدة من الخصائص الرئيسية لنظرية يعني أن

A) It must be testable

B) It must be simple

C) It must be able to predict

يجب أن تكون قادرة على التنبؤ

D) It must be comprehensive

38) In Muhammed Ali's time , Translation thrived because

في محمد علي ترجمة الوقت ازدهرت ل

A) He tried to make all forms of education available to his people

B) He wanted his people to learn foreign languages

C) He was personally interested in learning about European civilization

انه مهتم شخصياً في التعلم عن الحضارة الأوروبية

D) He was wanted to invade Europe

39) Works on engineering ,logic , philosophy and medicine were translated from

يعمل على منطق الهندسية فيلوسوف والادوية ترجمت من

A) Persian into Arabic

B) Greek into Arabic اليونانية الى العربية

C) Latin Into Arabic

D) Anglo-Saxon into Arabic

40) Adaptation is للتكيف هو

- A)The most literal form of translation
- B)The freest type of translation** حرية نوع الترجمة
- C)The most faithful form of translation
- D)The word for word translation

41)Learning foreign languages تعلم اللغات الأجنبية

- A)Helps Muslims spread the word of Islam** يساعد المسلمين انتشار كلمة الإسلام
- B)Helps Muslims establish business with other nations
- C)Helps Muslims translate other nation's body of knowledge into Arabic
- D)Helps Muslims speak more than one language

42)Islam looks at learning a foreign language as الإسلام ينظر الى تعلم لغة اجنبية

- A) a common practice
- B) a communicative skill
- C)a religious duty** واجب ديني
- D)a scared skill

43)Napoleon Bonaparte brought with him to Egypt translators and interpreter to نابليون بونابرت إلى مصر المترجمون المترجم

- A)Help him build Egypt
- B)Help him control the Egyptians
- C)Help him understand the culture of Egyptians
- D)Help him communicate with the Egyptians** يساعد على التواصل مع المصريين

44)The language of translation is an abstract obtained via

- لغة الترجمة التي يتم الحصول عليها عن طريق مجردة
- A)Both the SL and the TL
- B)The result from translation
- C)The study of translated text** دراسة النص المترجم
- D)The translation of the SL Text

45)The literal way method of translation was originally used by طريقة

أسلوب الحر في النقل كان يستخدم في الأصل من قبل

A)George bill

B)Yuhanna Bin Batriq بن البطريق

C)Hunayan Bin Ishaq

D)Cicero

46)The materials related to culture covers المواد المتعلقة يغطي ثقافة

A)Food, clothes, houses ,towns and transport

المواد الغذائية والملابس ، منازل المدن والنقل

B)Camels , donkeys and horses

C)Kings , presidents, and prime ministers

D)Hockey , soccer, squash and cricket

47) Types of segment matches in translation memory are

أنواع مباريات القطاع في ذاكرة الترجمة هي

A)The exact match, an empty match and a fizzy match

B)The exact match , similar match and a fizzy match

C)The exact match , a Simi-match and a fizzy match

D)The exact match, a full match and a fizzy match

بالضبط مباراة كاملة ومباراة الغازية

48) Translators mechanicals tools and aids include

المتترجمين الآلي الأدوات والوسائل

A)Dictionaries and technical encyclopedia

B)Type writers, photocopying machines, word processors

نوع الكتاب التصوير الآلات معالجات النصوص

C)Reference books, technical books and computers

D)Stationaries , word processors , stories and novels

49)A collocation is a sequence of a word which tend to in a given language

التجميع هو سلسلة من الكلمة التي تميل إلى ---- في لغة معينة

A)Co-occur regularly المشارك تحدث بانتظام

B)Co-occur irregularly

C)Co-occur sometimes

D)Co-occur often

50) The smallest unit of a language that can be used by itself is أصغر وحدة

من اللغة التي يمكن استخدامها من قبل نفسها ل

A) the Idiom

B) the Morpheme

C) the expression

D) the word الكلمة

اسئله عام 1435 الفصل الثاني

Examples of frozen patterns of language are

a. Verbs and nouns in a sentence

b. Idioms and fixed expressions

c. Collocations and alliterations

d. Prefixes and suffixes in a sentence

2- Translators tend to use machine translation in translating

a. Poetic text

b. A legal text

c. Computing text

d. Technical text

3- An abstraction obtained via the study of translated texts is called

a. The language of the translator

b. The language of the writer of the source text

c. The language of translation

d. The language of the interpretation of the source text

4- Translation emphasis can swing between

a. Source language and target language

b. Source culture and language culture

c. Source readers and target readers

d. Source style and target style

5- If the translator wants to emphasize the source language he or she should use

a. Semantic sense –for sense literal or free translation

b. Semantic , word for word, faithful or adaptation translation methods
 c. Communicative ,sense for send , literal or faithful translation

d. Semantic, literal ,faithful or word- for word translation

6- As far as flexibility is concerned , semantic translation is considered

- a. Less flexible than faithful translation
- b. As flexible as faithful translation
- c. Not a flexible translation

d. More flexible than faithful translation

7- Comparative linguistic constitutes the backbone of

- a. The theory of determinism
- b. The theory of interpreting

c. The theory of translation

- d. The theory of culture differences

8- The definition of semantic is

- a. The relation of signs to each other

b. The allocation of signs to their real objects

- c. The relation between signs and their interpreter
- d. The relation between signs and the translator

9- In translation the interpretation of the source text tends to

a. Reflects the translator's linguistic abilities

- b. Reflects the translators religious belief
- c. Reflects the translators own theory of translation
- d. Reflects the translators educational background

10-Any theory should have the following main characteristics

- a. Determinism , argumentation, empiricism and prediction
- b. Generality , suggestion , empiricism and parsimony
- c. Determinism ,parsimony, reasoning and assumption

d. Generality, Determinism, empiricism and parsimony

11-The study of how people use and understand signs is called

- a. Semiotics
- b. Semantics
- c. Phonetics

d. Pragmatics

12-Grammar is related to

- a. Phonetics

b. Semantics

c. syntax

d. Pragmatics

13-Translation memory technology

a. Helps the translators to translate effectively

b. Allows the translator to store translations in a data base and recycle them

c. Doesn't allow the translator to store translations in a data base and recycle them

d. Allows the translators to use different types of programs

14-Morphology is related to

a. The meaning of words

b. The tenses in syntax

c. The sounds of words

d. The structure of words

15-Pronunciation, vocabulary and sentences structure constitutes the

a. The linguistic competence of the translator

b. The grammatical competence of the translator

c. The semantic competence of the translator

d. The lexical competence of the translator

16-Generality as one of the main characteristics of "theory" means

a. It must be expressive

b. It must be aggressive

c. It must be comprehensive

d. It must be apprehensive

17-The minimal formal element of meaning in language is

a. Morpheme

b. The word

c. The idiom

d. The expression

18-Art, history and astronomy books were translated from

a. Persian into Arabic

b. Greek into Arabic

c. Latin into Arabic

d. Anglo-Saxon into Arabic

19-When we use technology in translation we tend to focus on

- a. Help translators to overcome their linguistic problems in translation
- b. Making more money and giving more prestige to the translator
- c. Assisting translator to overcome their cultural problems
- d. Productivity and cost-effectiveness as well as improving quality

20-The following main types of information indicates the form of the verb

- a. Time relation and space relation
- b. Time relation and aspectual differences
- c. Time relation and tense d. Time relation and events

21-translation ecological culture refers to

- a. Food, clothes and houses
- b. Hockey snooker and squash
- c. Flora, fauna and plains
- d. Kings , presidents and prime ministers
- e. can be defined as
- f. The translation across a cultural and linguistic barrier
- g. The translation of message into another language
- h. The communicative translation of a message across cultural and linguistic barrier
- i. The oral translation of a message across cultural and linguistic barrier

22-In translation memory , the following types of segments matches exist

- a. An empty match an exact match and a fuzzy match
- b. An exact match , a full match and a fuzzy match
- c. A fuzzy match ,an exact match and a similar match
- d. A semi-match , an exact match and a fuzzy match

23-When interpreting , the interpreter tends to focus mainly on

- a. Style and grammar
- b. Grammar and vocabulary
- c. Ideas and meanings

d. Vocabulary and meanings

24-The method of translation adopted by Hunayan bin Ishaq was called

- a. The faithful way method
- b. The literal way method

c. The free- way method

25-"The period of translation" was called

a. Muhammad Ali's time

- b. Caliph Al-Mansour's time
- c. Caliph Al-Rashid's time
- d. Caliph Abdulmalik Bin Marawan's time

26-As means of communication interpreting was used

- a. After translation
- b. Just after translation

c. Before translation

- d. Along with translation

27-By culture we generally mean a. People's customs

b. People's way of life

- c. People's religion
- d. People's social life

28-To reproduce the precise contextual meaning of the original text
you

a. Use faithful translation

- b. Use idiomatic translation
- c. Use free translation method
- d. Use a literal translation method

29-In literal translation lexical words are translated

- a. To their TL equivalent

b. Singly out of context

- c. Contextually
- d. In the right context

30-Translation has the following major elements

- a. Linguistic elements, semantic elements, physical elements, and phonetic elements
- b. The SL, the ST, The interpreter, the language of translation and the TL

c. the language of translation, SL, the ST, the translator, the TT and TL

- d. The SL, the ST, the translator, the language of translation and the TL

31- What are the main categories of translation problems

a. Morpheme , word and above word level

- b. Sentence , text level and above word level
- c. Discourse and above word level
- d. Coherence and cohesive level

32- Translation prospered and expanded in the time of

a. Caliph AL- Ameen

b. Caliph AL- Mamun

- c. Caliph Haroon
- d. Caliph Al-Mutasim

33- Machine translation systems can be divided into the following

- a. Pre editing MT and post editing MT
- b. Post editing MT and fully automatic MT
- c. Input system and special purpose system
- d. Human assisted MT and Unassisted MT

34- Hercules received a message from Muhammad(PBBUH)

- a. Written in Greek on a piece of animal skin
- b. Written in Latin on a piece of animal skin
- c. Written on a piece of animal skin
- d. Written in Arabic on a piece of animal skin

35- Communicative translation tends to emphasis

a. The target language

- b. Neither the target language nor the source language
- c. The source language
- d. Both the source and the target language

36- Toledo in Spain replaced

- a. Damascus
- b. Beirut
- c. Cairo
- d. Baghdad

37- Logical and medicine books were translated from

- a. Persian into Arabic
- b. Greek into Arabic
- c. Latin Into Arabic
- d. Anglo-Saxon into Arabic

أسئلة نظرية الترجمة لعام 1436

1-The overriding purpose of any translation should be to

الغرض الأهم لأي ترجمة يجب أن إلى

- A) produce a good translated text
- B) please the readers of the target language
- C) achieve good communication with readers
- D) achieve equivalent effect**

أحدث تأثيراً مكافئاً

2) According to peter Newmark (1988) vocative and informative texts are

وفقاً لبيتر نيومارك ندائي وغنية بالمعلومات النصوص هي

- A) not literally
- B) too literally
- C) freely
- D) communicatively** بشكل صريح

3) In translation , natural phenomena such as flora ,fauna and plains

في الظواهر الطبيعية الترجمة مثل الحيوانات النباتات والسهول

- A) linguistic features embedded in the language
- B) social features embedded in the language
- C) cultural features embedded in the language**
- D) communicative features embedded in the language

الخصائص الثقافية جزءاً لا يتجزأ من اللغة

4)interpreting is التفسير هو

- A)the translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- B) the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier**

الترجمة الشفوية للرسالة عبر الحاجز الثقافي واللغوي

C) the communicative translation of a message across a cultural and linguistic

D) the translation of a message into another language

5) **segment matches such as an exact match , a full match and a fuzzy**

مباريات شريحة مثل تطابق تام مباراة كاملة وغامض

A) exist computer –aided translation

B) exist in translation memory technology

موجودة في الترجمة تكنولوجيا الذاكرة

C) exist in machine translation

D) exist in literal translation

6) **word-for-word translation**

ترجمة كلمة مقابل كلمة

A) a free translation

B) a figurative translation

C) a grammatical translation

D) an interlinear translation

ترجمة بين السطور

7) **translation can be stored in a database and recycled by the**

ويمكن تخزين ترجمة في قاعدة بيانات وإعادة تدويرها من قبل

A) a computer software programme

B) the translator's technical memory

C) translation memory technology

تكنولوجيا ذاكرة الترجمة

D) computer-aided technology

8) **A theory is defined as**

يتم تعريف النظرية

A) a realization of a model

B) an explanation of a translation text

C) a linguistic phenomenon

D) a proposed explanation of an observed phenomenon

شرح المقترح لظاهرة مراقب

9) A theory must reflect the following four particular characteristics

يجب أن تعكس نظرية الخصائص الأربع الخاصة التالية

A) methodology , empiricism , determinism and generality

B) empiricism , determinism parsimony and generality

التجريبية الحتمية البخل وعمومية

C) methodology , empiricism , determinism and communication

D) communication methodology , empiricism , determinism

10) cultural problems in translation cover

المشاكل الثقافية في غطاء الترجمة

A) problems at textual levels

B) problems at social levels

مشاكل في مستويات اجتماعية

C) problems at discourse level

D) problems at above word level

11) Linguistic problems in translation cover

مشاكل لغوية في غطاء الترجمة

A) problems at lexical , grammatical and textual levels

مشاكل في مستويات النحوية والمعجمية النصية

B) difficulties at textual discorsal and ecological levels

C) problems at lexical , collocational and conceptual levels

D) difficulties at idiomatic , and textual and artistic levels

12) the translator is the **المترجم هو**

A) least flexible element of the translated text

B) most important element of the translated text

معظم العناصر الهامة في النص المترجم

C) soul of the translated text

D) sole creator of the translated

13) word-for-word translation is demonstrated as

تظهر الترجمة الحرفية

A) literal translation

B) interlinear translation

ترجمة بين السطور

C) sense-for-sense translation

D) contextual translation

14) the process of interpreting is mainly concerned with

عملية الترجمة هي المعنية أساساً مع

A) grammar and vocabulary

B) vocabulary and content

C) style and grammar

D) ideas and meanings

الأفكار والمعاني

15) the translator's own theory of translation is reflected in his /her

ينعكس المترجمين النظرية الخاصة الترجمة في له \ لها

A) linguistic abilities

B) interpretation of the source text

تفسير النص المصدر

C) understanding of the theory of translation

D) educational background

16) the process of interpreting is mainly concerned with

عملية الترجمة هي المعنية أساساً مع

- A) grammar and vocabulary
- B) vocabulary and content
- C) style and grammar
- D) ideas and meanings**

الافكار والمعاني

17) the structure of words is related to

يرتبط الهيكل من الكلمات إلى

- A) menology
- B) philology
- C) morphology**

المورفولوجيا

D) phonology

18) A comprehensive and useful theory of translation should describe

نظرية شاملة ومفيدة الترجمة ينبغي أن يصف

- A) both the translator and the translation
- B) both the process and product**

كل من العملية والمنتج

- C) both the equivalence and style
- D) both the literal and free methods

19) Any model of communication is at the same time

أي من نموذج من الاتصالات هو في نفس الوقت

- A) a model of structure and vocabulary
- B) a model of equivalence
- C) a model of style
- D) a model of translation**

نموذج للترجمة

20) Empiricism as a characteristic of theory means that

التجريبية باعتبارها سمة من سمات النظرية تعني أن

- A) it must be able to predict
- B) it must be simple
- C) it must be comprehensive

D) it must be testable

يجب أن تكون قابلة للاختبار

21) the theory of translation is mainly based on

يستند نظرية الترجمة أساساً على

A) two opposite language

B) contrastive analysis of rules

C) comparative linguistics

علم اللغة المقارن

D) cultural differences

22) Idioms and fixed expressions are examples of

والتعابير الثابتة هي أمثلة

A) free patterns of language

B) frozen patterns of language

جمدت أنماط اللغة

C) flexible patterns of language

D) fairly rigid patterns of language

23) Adaptation is

للتكيف

A) the most literal form of translation

B) the freest form of translation

الأكثر حرية من الترجمة

C) the most faithful form of translation

D) the word-for-word translation

24) According to Roger Bell (1991) the linguist inevitably

وفقاً لروجر بيل في عالم اللغويات حتماً

A) an artistic point of view

B) a vocational point of view

C) a scientific point of view

D) a professional point of view

وجهة نظر مهنية

25) the most difficult mode of interpreting is

وضع أصعب من الترجمة هو

A) simultaneous interpreting

الترجمة الفورية

B) consecutive interpreting

C) continuous interpreting

D) sight interpreting

26) Literary translation involves the translation of

الترجمة الأدبية تتضمن الصنف من

A) prose drama and poetry

الدراما النثر والشعر

B) prose and legal documents

C) poetry orations and commercial documents

D) mainly technical texts

27) paying attention to its ecological features choose the most appropriate translation of

الالتفات إلى الخصائص البيئية لاختيار الترجمة الأنسب ل

A) I love her and she loves me and my camel loves her camel

وأحبها وتحبني ويجب ناقتها بعيري

B) I love her and she loves me and my he-camel loves her she-camel

C) I fancy her and she fancies me and my horse fancies her mare

D) I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch

28) voice is ----- which defines the relationship between a verb and its subject

صوت-----الذي يحدد العلاقة بين الفعل وفاعله

A) a lexical category

B) a morphological category

C) a rhetorical category

D) a grammatical category فئة النحوية

29) the category of person relates to

فئة الشخص تتعلق ب

A) the notion of equivalence

B) the notion of participant roles

مفهوم أدوار المشتركين

C) the notion of cultural differences in languages

D) the notion of contextual meaning

30) A good translator mainly strives to achieve

يسعى مترجم جيد في المقام الأول إلى تحقيق

A) accuracy and equivalence

B) accuracy and economy

دقة والاقتصاد

C) accuracy and communication

D) accuracy and naturalness

31) Islam encourages Muslims to learn foreign languages because it helps them

الإسلام يشجع المسلمين على تعلم لغات أجنبية لأنه يساعدهم

A) translate other nation's body of knowledge into Arabic

A) translate other nation's body of knowledge into Arabic

B) speak more than one language

C) establish business with other nations

D) spread the word of Islam

نشر كلمة الإسلام

32) semiotics is the study of how people use and understand

السيمياء هي دراسة كيفية استخدام الناس وفهم

A) signs علامات

B) cultures

C) languages

D) texts

33) Free translation mainly involves

ويشمل الترجمة الحرة أساساً

- A) paralinguage
- B) overphrasing
- C) underphrasing
- D) paraphrasing مقتبساً

34) the translator as a bilingual mediating agent

المترجم كعامل الوساطة بلغتين

- A) communicates letters in two or three languages
- B) decodes messages transmitted in one language and re-encodes them in another

يترجم الرسائل المرسله بلغة واحدة وإعادة بترميز لهم

- C) reads messages transmitted in one language and re-writes them in another
- D) explains messages transmitted in one language into another

35) When dealing with culture in translation you need to be aware of

عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من

- A) linguistic factors and social factors
- B) ecological factors and organizational procedures
- C) translation mechanisms and methods
- D) contextual factors and translations procedures

العوامل السياقية والإجراءات ترجمات

36) The most important element in translation is

العنصر الأكثر أهمية في الترجمة

- A) the source text
- B) the translator
- C) the target text
- D) the language of translation

المترجم

37) the language of translation is an abstraction obtained via

لغة الترجمة فكرة مجردة الحصول عليها عن طريق

- A) the study of source texts
- B) the study of target texts
- C) the study of translated texts

دراسة النصوص المترجمة

- D) the study of translator's interpretation of texts

38) According to Dryden (1631–1700) metaphrase type of translation means

وفقاً لنوع درايدن ترجمة حرفية من وسائل الترجمة

- A) where the translator can translate communicatively and semantically at the same time
- B) turning an author word by word and line by line from one language into another

تحويل كلمة المؤلف عن طريق الكلمة وسطراً سطرًا من لغة إلى أخرى

- C) translating with latitude the Ciceronian sense-for-sense view of translation
- D) where the translator can abandon the text of the original as he sees fit

39) Interpreting was used-----as a means of communication

وقد استخدمت الترجمة ----- كوسيلة للاتصال

- A) just after translation
- B) after translation
- C) along with translation
- D) before translation

قبل الترجمة

40) Extra –linguistic problems in machine translation are more difficult than linguistic problems

هي أكثر صعوبة من مشاكل لغوية مشكلة لغوية الصورة في الترجمة الآلية - إضافية

- A) because they are harder to codify

لانها أكثر صعوبة لتدوين

- B) because they are harder to ratify
- C) because they are harder to satisfy
- D) because they are harder to comply

41) A collocation is a sequence of words which tend to

مجموعة هو سلسلة من الكلمات التي تميل إلى

- A) co-occur regularly in the target language
- B) co-occur regularly in a given language**

تنزامن بانتظام في لغة معينة

- C) co-occur regularly in the source language
- D) co-occur irregularly in a given language

42) Machine translation involves the use of

وتشمل الترجمة الآلية استخدام

- A) mechanical tools and aids
- B) computer machines
- C) computer programmes**

برامج الكمبيوتر

- D) computer technology

43) Fixed expressions are frozen patterns of language for example

التعبيرات الثابتة هي أنماط المجمدة اللغة على سبيل المثال

- A) look up at the sky
- B) refuse to accept responsibility
- C) as a matter of fact**

في واقع الأمر

- D) the Arabic language is beautiful

44) The grammatical competence of the translator consists of

اختصاص النحوية المترجم يتألف

- A) pronunciation vocabulary and sentence structure**

المفردات والنطق وبناء الجملة

- B) semantics rhetoric and communication

C) punctuations organization and paragraph structure

D) spelling handwriting and development of ideas

45) According to peter Newmark(1988) names of ministries are usually

وفقاً لأسماء بيتر نيومارك الوزارات وعادة ماتكون

A) freely translated

B) literally translated

C) neither freely nor literally translated

D) communicatively translated

ترجم بشكل صريح

46) Morphems words and above word levels could cause

المورفيوم كلمات ومستويات كلمة المذكور أعلاه يمكن أن يسبب

A) discursal problems in translation

B) cultural problems in translation

C) lexical problems in translation

مشاكل المعجمية في الترجمة

D) coherence problems in translation

47) caliph Al-Mamun established

الخليفة المأمون أنشأ

A) Dar Al-Tarjamah for translators

B) Dar Al-Kitab for translators

C) Dar Al-Qalam for translators

D) Dar Al-Qalam for translators

دار القلم للمترجمين

48) In the time of Muhammad Ali , translation

في زمن ترجمة محمد علي

A) took translators in the Arab world by surprise

B) took the form of an independent movement

أخذت من حركة مستقلة

C) gave an image of a great career for translators D)

helped translators to make a lot of money

49) when Toledo in Spain replaced Baghdad it stated to attract the attention

عندما توليدو في اسبانيا استبدال بغداد وذكرت لجذب انتباه

A) Eastern translators

B) Arab translators

C) western translators

ترجمة الغربية

D) Greek translators

50) The Major types of machine Translation are

أنواع رئيسية من الترجمة الآلية هي

A) communicative MT and semantic MT

B) human-Assisted MT and unassisted MT

الانسان بمساعدة MT وبدون مساعدة MT

C) post-editing MT and fully Automatic MT

D) literal MT and free MT



)Semantics is mainly defined as

ويعرف دلالة أساساً

A) the allocation of signs to their real objects

تخصيص علامات على الأشياء

the relation

B) 1of signs to each other.

C) the relation between signs and their interpreters.

D) The relation between signs and the translator.

2) Arabic is different from English in the sense that it has

عربي يختلف بين علامات المترجم

A) a dual form in addition to plural form.

B) A dual form only.

C) a dual form in addition to singular and plural form.

مزدوج بالإضافة إلى المفرد والجمع

D) a dual form in addition to singular form.

3)Translators and interpreters, who came with napoleon Bonaparte to Egypt,

المترجمون التحريريون والمترجمون الشفويون الذين جاء والى نابليون بونابرت إلى مصر

A) helped him control the Egyptians.

B) helped him communicate with the Egyptians

ساعده في التواصل مع المصريين

C) helped him build Egypt.

D) Helped him understand the culture of the Egyptians

الواجب الثاني

1)Translator's grammatical competence includes

ويشمل اختصاص النحوية المترجم

A) Cohesion in form

b) Coherence in meaning

C) Utterances in context

D) Vocabulary/ word formation,/pronunciation/spelling and sentence structure

تشكيل المفردات / كلمة/النطق/الاملائية وبناء الجملة

-2-

In modern science the term 'theory' refers to

في العلم الحديث مصطلح نظرية تشير إلى

A) a declaration of success in empirical science

B) a proposed explanation of empirical phenomena

شرح المقترحة من الظواهر التجريبية

C) a practical illustration of empirical phenomena

D)an empirical investigation of a real world problem

-3-

As one of the main characteristics of 'theory', 'empiricism' means that

باعتبارها واحدة من الخصائص الرئيسية لنظرية التجريبية تعني أن

A) it must be to able to predict

B) it must be testable

يجب أن تكون قابلة للاختبار

c)it must be simple

D)it must be comprehensive

الواجب الثالث

1) If you want to emphasize the Source Language in translation, you need to use

إذا كنت ترغب في التأكيد على اللغة المصدر في الترجمة تحتاج إلى استخدام

- A) communicative translation
- B) adaptation method in your translation
- C) idiomatic translation
- D) semantic translation

الترجمة الدلالية

2) Free translation is usually

الترجمة الحرة هي عادة

A) paraphrase much longer than the original

على حد تعبير أطول بكثير من

- B) a paraphrase as long as the original
- c) a paraphrase shorter than the original
- D) a paraphrase which is the same as the original

3) The term 'ecology' covers the following

مصطلح البيئة تشمل مايلي

- A) traditions and habits
- B) activities, procedures, and concepts
- C) flora, fauna, winds and plains

النباتات والحيوانات والرياح والسهول

D) religious rituals and artistic features

4) It would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time The Period of Civilization

سيكون ليس من قبيل المبالغة أن يدعو زمن محمد علي

- A) The Period of Civilization
- B) The Period of Translation

فترة الترجمة

- C) The Period of Communication
- D) The Period of Enlightenment

تمت بحمد الله وتوفيقه

I Wish You All The Success

Ekram

Twit : 9792